

aaa.
Tlax oowayáa
kindachóon yaa gaxtoo.áat kúxdei.
Ha yéi áyá, sh tugáa xat ditee.
Gunalchéesh.
Ho, ho!

Kichnáalx (2)
Sheet'ká, 1980

Yak'ei.
Aaa.
Dziyáak áwé i séit xwasi.áx.
Aagáa áwé anax haat keeyaník
gaaw du.áxji.
Yáa yeedát áwé
aaa
a káa haa jiwlisák
yax shawtulatsaagi haa Lingítx sateeyí.
(Unidentified) *Gunalchéesh.*

Aaa
dei áx' haa jeex' tl'aadéin yáa naltídi áwé
yá Sealaska
anax haat has uwanák.

10

Aaa.
Gu.aakwshíl
dakdachóon has ayawutaaník haa jeex'
(Unidentified) *Gunalchéesh.*
ch'oo l haa jeedáx unatáx'wji
haa léelk'w hás aadéi x'ayakáayi yé.

Aaa.
Ách áwé x'éidáx kandushéet' áwé
aaa
ch'a yú at tan yéix' ch'a áa sh wudigwaal
yú du gaawú
aaa
haa toowú áwé yéi téeyin dé

20

yes.
It is very much as if
we will be returning with our heads held high.
This is how it is, how gratified I am.
Thank you.
Hó, hó!

George Davis (2)
Sitka, 1980

It's fine.
Yes.
A while ago I listened to your voice.
You told us then
about the beat of the drum.
Now,
yes,
our grip has wearied
on our Tlingit identity that we were holding in place
with a pole.
(Unidentified) *Thank you.*

Yes, 10
it was rocking sideways in our grip under the pounding waves
when Sealaska
surfaced.

Yes.
My hope is
they will point what our ancestors used to say
into the waves
before it sinks from our grip.
(Unidentified) *Thank you.*

Yes. 20
Because when they shoved him aside,
yes,
even while that drum of his
was lying there pounding,
yes,
that is how we felt,

aaa
 ch'a a kayaadéi yoo shatoogíx'gin.
 Áwé dzyiáak i x'éidei xaa.áxch
 yá yoo x'atánk.

(Unidentified) *Haa wáa sá.*

Aaa
 yáa yeedát kudzitee áx' yéi yatee du daat du shuká
 yéi yoo x'axaatángi aa
 yú ax léelk'w eetiganeix
 hé Keikóok'
 hú áwé yoo x'atánk
 áwé yéi aguxsanéi.

30

Keikóok'
Sheet'ká, 1980

Gunalchéesh áyá. Aaa,
 Yuwáak'w
 ax léelk'w saayí, gidaan!
 Has du wakshiyeex' yan hán i éesh hás
 wa.é tsú
 gidaan.
 Hél yoo x'akgeetaan áwé, xát áwé yoo x'akkwatáan i jiyís.
 De dleit yáx xat shasitee.
 Du shukáa xwaagút yá Kaaal.átk' aadéi yaa xat yanadlak yé de,
 yeedát ku.aa
 wé i sée daakw aa sáwé?
 (Daasdiyáa) *Daasdiyáa.*

10

Daasdiyáa.
 Aaa.
 Aan yátx'u sáani,
 shakakáax'w,
 yáat yikeení
 yá ax tláa léelk'wx áyá has wusitee
 yá Sheet'ká
 Kaagwaantaan.
 Ách áyá
 tlél x'atukawushyaa ax jee yéi utí.

20

yes,
kind of keeping the beat toward it with our heads.
A while ago I heard these words
from your lips.

(Unidentified) *Indeed.*

Yes,
now there is someone following me; I'm speaking of
my grandfather's surviving relative,
Keikóok',
who will make
a speech.

30

George Jim
Sitka, 1980

Thank you. Yes,
Yuwáak'w
my grandfather's namesake, stand up!
You too,
stand up,
stand in the sight of your fathers.
You will not be speaking, I will speak for you.
My hair is like snow now.
How far I've already aged beyond Charlie Joseph
from how he gets the better of me; but now
which one is your daughter?

10

(Ethel Makinen) *Daasdiyáa.*

Daasdiyáa.
Yes.
Children of noble people,
paddlers at the bow,
you who are sitting here,
the Sitka
Kaagwaantaan
are my mother's grandparents.
This is why
I have no fear of speaking.

20